

# 東亞洲發現之旅回顧

## 看見了「看不見」的聖經翻譯

作者：Grace

所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。（太 28:19-20）

「你要盡心、盡性、盡意、盡力、愛主你的神」。其次就是說：「要愛人如己。」再沒有比這兩條誡命更大的了。（可 12:30-31）

### 兼行大使命與大誡命

在七星期的「東亞洲發現之旅」中，我看見威克理夫聖經翻譯會的同工如何在異文化中透過遵行**大誡命**來實踐**大使命**。

在福音封閉的地區，同工在社區服侍，除了是活出主愛的途徑，也是與當地政府及人民建立關係的橋樑。「雙語教育」是威克理夫特有的事工之一，發揮了社區服侍的作用。有些族群的母語不是官方語言，母語教學並非必然。孩子自小聽、說母語，卻在沒有選擇的情況下被送往以官方語言教學的小學，學習遇到很大困難。有見及此，威克理夫同



工在這些族群的村落推行雙語教育，為他們培訓教師、設計教材，鼓勵幼稚園及初小使用母語教學，同時循序漸進教授官方語言，兒童在高小便能追上官方語言學校的進度。雙語教育工作既能直接惠及這族群，拉近他們與外面世界的距離，亦為同工提供了學習當地語言的機會。

除教育外，東亞洲對醫療服務的需求也十分龐大。在大批遊人到來尋歡作樂的地帶，吸毒及愛滋病問題嚴重，同工前來教育村民健康常識、培訓社區醫生、開辦孤兒院、治療癩風病人.....透過弟兄姊妹耐心的服侍，村民感受到耶穌的愛。



城市中，弟兄姊妹也用不同形式服侍神。一些外籍信徒開設精品店和餐館，聘用族中婦女和傷殘人士，幫助他們建立自尊、自信，為他們提供穩定合理的收入，以改善下一代的生活水平。有團體開辦國際學校，服侍同工子女；設立教授當地語言的學校，幫助同工投入工場。當地信徒也起來作見證，有的開設心靈書室，主要售賣基督教書籍；有的開辦畫廊，透過藝術聚會接觸福音對象；在遊人如鯽的遊客區中，某族的樂手竟高唱讚美神的詩歌。

聖經翻譯的工作，正與以上種種事工同時進行。同工一面與當地人建立關係，一面物色母語翻譯員；一面從事社區建設工作，一面著手翻譯聖經。同工都抱著救人靈魂的共同目標，與此同時也關心未得之民的肉體需要，務求平衡地實踐大使命與大誠命。

### 跨文化事奉的挑戰

神的僕人遇到的最大挑戰，就是屬靈爭戰。在東亞洲，民間信仰及其他宗教充斥著人民的心靈，一些母語翻譯員過去曾接觸靈界事物，在譯經過程中受到邪靈攪擾。根據威克理夫同工的自身經驗，最易受攻擊的三個時期是準備踏上工場之時、開始譯經之時和快將完成翻譯之時，攻擊包括疾病、不獲簽證等。而導致同工中途離開工場的，大多是人際關係問題。弟兄姊妹必須合力以禱告擊退撒旦的攻擊，求主賜祂的僕人健康、平安，以及合而為一的心。



同工經常要長途跋涉進入村中，我們跟著在山區服侍的弟兄登上拖拉機，在崎嶇的山路上來回顛簸了八小時，飽嚙日曬雨淋的滋味。站在搖晃如過山車卻沒有安全帶的拖拉機上，彷彿隨時會被拋下去，沿途只有向山舉目，「我的幫助從何而來？我的幫助從造天地的耶和華而來。祂必不叫你的腳搖動，保護你的必不打盹！」（詩 121:1-3）感謝神應許保守祂的兒女平安出入！然而我們也遇過意外。一次，我們進入森林參觀，當地領隊的十二歲弟弟失足滑下山坡，須入院觀察（幸好並無大礙）。這次意外使我們意識到，不單要為同工求平安，也要求主保守他們身邊的人。

### 源源不絕的需要

一次遇見幾位失明人士，一人問我們從哪裡來，我隨即回答說香港，他聽後回應說：「我們這兒很窮呀。」這句話一直在我心內迴響，他們物質與心靈的貧乏赤裸裸地呈現眼前。因著這國家的法律，我不敢與他們分享主耶穌的救恩，離開後卻一直覺得虧欠了他們，盼望出現「凸字聖經翻譯會」。祈求主祝福東亞洲千千萬萬的失明人士，讓他們能看見祂，讀祂的話語。

東亞洲語言分佈甚廣，同一民族的語言變化也很大，因此聖經翻譯的需要源源不絕，懇求主繼續差派工人承擔這項使命。無論你從事何種專業，都可以參與聖經翻譯工作：懂電腦的可以負責製作軟件，透過科技加快譯經速度；喜歡音樂的，可以從民族音樂中學懂該族群更多的詞彙與文化，運用於翻譯上，更可協助族人創作詩歌讚美神。神給我語言學方面的興趣，盼可以為祂使用。請繼續為我們七個發現之旅的參加者守望，求主塑造我們成為合用的器皿，帶領我們在祂所定的時候踏上工場；也願主使用祂賜給你的各種技能去服侍祂！

（作者連同六位來自香港和美國的弟兄姊妹，於今年 6 至 7 月間，參加了本會舉辦為期七星期的「東亞洲發現之旅」。本文是作者行程後撰寫的回顧。）